



Communiqué de presse

Les langues régionales et minoritaires en France

Deux journées de réflexion et d'échanges

Samedi 24 et dimanche 25
septembre 2016

Programme

Le **yiddish** est une des langues régionales ou minoritaires de France, aux côtés du **rom**, du **kabyle**, de l'**arabe maghrébin**, du **judéo-espagnol**, de l'**alsacien**, du **breton**, de l'**occitan** et de la **langue des signes**. Leurs locuteurs se partagent une problématique commune : comment vit-on avec deux moi intimes, l'un qui s'exprime en français, l'autre qui renvoie à la langue héritée d'un passé familial issu de l'immigration ou d'une implantation régionale séculaire.

Ces deux journées de rencontres et de débats seront l'occasion d'un partage d'expérience entre enseignants, universitaires travaillant sur la question des langues de France et animateurs d'associations impliqués dans la transmission et la promotion de ces langues.

Samedi 24 septembre à 14h30

Les cultures régionales et minoritaires : danger pour la culture française ou composante du pacte républicain ?

Avec **Michel Alessio**, chef de mission pour les langues de France, délégation générale à la langue française et aux langues de France jusqu'en 2016 ; **Marcel Courthiade**, commissaire à la langue et aux droits linguistiques de l'Union romani internationale ; **Belkacem Lounès**, conseiller régional de Rhône-Alpes en charge des langues régionales (2010–2015), secrétaire général du Congrès mondial Amazigh ; **Lucas Lévêque**, Membre de Wikimedia France, coadministrateur du Wiktionnaire et conseiller pour le Digital Language Diversity Project.
Modérateur : **Gilles Rozier**, écrivain, éditeur, traducteur.

Samedi 24 septembre à 16h30

Vivre dans l'entre-langue,
dans l'entre-culture

Avec **Brigitte Antz**, représentante de l'Office pour la langue et la culture d'Alsace,

Strasbourg ; **Mohand Amatoui**, enseignant de kabyle ; **Denis Castaouec**, Maître de conférences HDR en linguistique, université Paris Descartes ; **Tal Hever-Chybowski**, directeur de la Maison de la culture yiddish, rédacteur de la revue pour l'hébreu diasporique *Mikan ve'eylakh* ; **Tanguy Sollic**, doctorant en linguistique à l'université de Brest, fondateur de l'école Diwann de Paris.

Modérateur : **Gilles Rozier**, écrivain, éditeur, traducteur.

Dimanche 25 septembre à 14h30

Transmettre une langue minoritaire

Avec **Youssef Atalla**, enseignant d'arabe à l'Institut des cultures d'Islam, Paris ; **François Azar**, vice-président de l'association judéo-espagnole Aki Estamos, les Amis de la Lettre Sépharade ; **Sharon Bar-Kochva**, chargée de cours de yiddish à l'INALCO et à la Maison de la culture yiddish ; **Jirair Jolakian**, anime les ateliers de théâtre de MGNIG Atelier éducatif franco-arménien.

Modérateur : **Corinne Bensimon**, journaliste.

Dimanche 25 septembre à 16h30

Les langues régionales et minoritaires, culture écrite, culture orale, culture signée. (Traduction en langue des signes)

Avec **Gerard Joan Barceló**, linguiste occitan, ancien élève de l'ENS, rédacteur à *Jornalet*, quotidien en ligne de langue occitane ; **Aymar du Chatenet**, directeur des éditions IMAV, éditeur du *Petit Nicolas* en différentes langues de France ; **Erwan Hupel**, maître de conférences en langue et littérature bretonnes, centre de recherche bretonne et celtique (CRBC R2), université de Rennes ; **Natalia Krynicka**, co-rédactrice du *Yidisher tam-tam*, responsable des éditions Bibliothèque Medem ; **Emmanuelle Laborit**, écrivaine, comédienne, directrice d'IVT (International Visual Theatre).

Modérateur : **Małgorzata Smorag-Goldberg**, maître de conférences à Paris IV Sorbonne, spécialiste de littérature polonaise et centre-européenne, traductrice.

Soirée festive

Samedi 24 septembre à 20h

Les artistes musiciens berbères, bretons, occitans, roms, yiddish, judéo-espagnols... font la fête

Divers buffets proposeront des *Tamen* (goûts) d'ici et d'ailleurs: arménien, yiddish, kabyle, judéo-espagnol...

Ateliers de sensibilisation aux langues

Samedi 24 septembre de 11h à 13h

Qu'est-ce que la langue romani ?

Animé par **Marcel Courthiade**, enseignant à l'INALCO.

Dimanche 25 septembre de 11h à 13h

L'alphabet yiddish

Découverte de l'alphabet hébraïque, de ses symboles et de son histoire depuis les premières inscriptions du Sinaï.

Animé par **Batia Baum**, enseignante de yiddish, traductrice.

Dimanche 25 septembre de 11h à 13h

La calligraphie arménienne « Trchnakir »

Découverte de l'histoire de cet alphabet où les lettres se transforment en oiseaux et autres créatures. Chacun apprendra à écrire son nom. Animé par **Maral Kerovpnyan**, artiste plasticienne, animatrice d'ateliers.

Dimanche 25 de 14h30 à 16h30

Pour les enfants !

Pendant que les parents assistent aux conférences, l'équipe de la *Kindershul* initie les enfants au plaisir d'une société multilingue: contes et légendes, travaux manuels, goûter festif de spécialités du monde.

Animé par **Laurence Buchwald**, animatrice de la *Kindershul* de la Maison de la culture yiddish.

Réservation obligatoire

Tarif rencontre **7€**; adhérents MCY et associations invitées **5€**. Tarif atelier **10€**; atelier enfant **10€**, deuxième enfant d'une même fratrie **5€**. Droit d'entrée soirée **10€**. Buffet payant.

Partenaires



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

La Maison de la culture yiddish a pour objectif de favoriser la conservation du patrimoine, de diffuser la culture yiddish en France et en Europe, de promouvoir le yiddish comme langue de culture, et de privilégier sa connaissance auprès de publics issus de tous horizons.

Situé dans le X^e arrondissement de Paris, le centre s'inscrit dans la mémoire du quartier, haut lieu de la présence yiddishophone à Paris.

Dans un esprit de laïcité et d'ouverture, la Maison de la culture yiddish propose :

- une médiathèque (collections de la Bibliothèque Medem, vidéothèque, phonothèque),
- des cours de langue pour tous les niveaux, des séminaires de littérature yiddish et une université d'été
- des ateliers de pratiques artistiques (théâtre, chansons, poésie, cinéma, danses populaires, musique klezmer, etc.),
- des activités pour les enfants (cours de langue, chorale, atelier dessin, spectacles jeune public, fêtes et carnaval),
- des cercles de réflexion et de conversation en yiddish,
- des animations en français et en yiddish (expositions, spectacles, projection de films et de documentaires, conférences),
- un café-librairie convivial.

À travers la littérature, la musique, le théâtre, le cinéma, les expositions, etc., les programmes culturels prolongent l'aspect pédagogique des cours et des ateliers et apportent un autre éclairage de la culture yiddish. La Maison de la culture yiddish propose chaque année, une soixantaine de rendez-vous pour mieux faire comprendre les dimensions multiples et fondamentales de cette culture.

Concerts, spectacles, projections, lectures, rencontres, conférences, expositions rythment le calendrier culturel et attirent par leur éclectisme et leur diversité un très large public.

Informations pratiques

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris

Tél.: +33 (0)1 47 00 14 00

Courriel: mcy@yiddishweb.com

Site Internet: www.yiddishweb.com

Accès: Métro République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau.

Horaires: Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30; Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Réservations par téléphone au 01 47 00 14 00 ou par courriel: mcy@yiddishweb.com.

Contact presse

Clotilde Coueille

clotilde@yiddishweb.com

01 47 00 14 00





Communiqué de presse

Les langues régionales et minoritaires en France

Deux journées de réflexion et d'échanges

Samedi 24 et dimanche 25
septembre 2016